

# SF JOURNEY

San Francisco's schönste Seiten

NEWSLETTER No. 4/2005

Copyright No. 4/2005. Nachdruck, auch auszugsweise verboten.  
Um den Newsletter zu abonnieren, abzubestellen oder Ihre Email-Adresse zu ändern, schicken Sie uns bitte eine E-Mail an [newsletter@sfjourney.com](mailto:newsletter@sfjourney.com)

\*\*\*\*\*

1. Editorial
2. City-News
3. Restaurant-News
4. Neue touristische Attraktionen
5. San Francisco International Airport News
6. Events & Festivals im Juli/August 2005
7. Chester Leo Helms – 1942-2005
8. Welcome Letter vom Präsidenten des San Francisco Convention & Visitor Bureau

\*\*\*\*\*

---

## 1. Editorial

---

Liebe LeserInnen,

herzlich Willkommen zu unserer vierten diesjährigen Ausgabe des Newsletter. Neben vielen Neuigkeiten in der Stadt, die wir Ihnen in der gewohnten Form präsentieren, finden Sie am Ende des Newsletters einen Nachruf von Uwe auf Chet Helms – dem Vater des berühmten Avalon Ballrooms, der vor einigen Tagen im Alter von 62 Jahren verstarb.

Ganz besonders freut sich das Team von SFJourney über eine besondere Auszeichnung des San Francisco Convention & Visitor Bureau, das unsere Arbeit an der Seite mit einem welcome letter des Präsidenten würdigt. Es ist uns eine große Ehre und Anerkennung für unsere Arbeit, die uns in unseren Bemühungen anspricht als offizielle deutsche San Francisco Website anerkannt zu werden. Das offizielle Schreiben finden Sie am Ende unseres Newsletters. Sie, liebe LeserInnen, können uns unterstützen, indem Sie uns mitteilen, wie Ihnen SFJourney gefällt bzw. welche Inhalte Sie vermissen, um die Seite an Ihr Informationsbedürfnis anzupassen. Schreiben Sie uns unter [kontakt@sfjourney.com](mailto:kontakt@sfjourney.com). Wir würden uns über Ihre Anregungen (und Lob) sehr freuen.

Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen das Team von SF JOURNEY!

---

## 2. City-News

---

### :: SF # 1 Running City::

San Francisco wurde vom Runner's World magazine unter 50 amerikanischen Städten zur „number 1 running city“ in the U.S. gewählt. 1.300 Läufer wurden befragt, die verfügbaren Parks für Läufer in der jeweiligen Stadt verglichen und untersucht, die durchschnittliche Niederschlagsmenge und die Temperaturen zugrunde gelegt und all diese Daten inkl. der Kriminalitätsrate gewichtet. Auf Basis dieser Erhebung wurde San Francisco Punksieger. SFjourney gratuliert sportlich. Wer dies am eigenen Leib untersuchen möchte, dem seien die nächsten Läufe empfohlen:

31. Juli: San Francisco Marathon ([www.runsfm.com](http://www.runsfm.com))  
 28. August: ANA Cable Car Chase ([www.anacablecarchase.com](http://www.anacablecarchase.com))  
 2. Oktober: Bridge to Bridge Run ([bridgetobridge.com](http://bridgetobridge.com))  
 27. November: Run to the Far Side XXI ([www.rhodyco.com](http://www.rhodyco.com))

---

### 3. Restaurant-News

---

#### :: Aloha ATOA::

Ein neuer hawaianischer Supper Club hat Nähe des SBC Park eröffnet. Neben Island style cuisine werden exotische Drinks angeboten. Bei einer polynesischen Bühnenshow können Sie natürlich auch Ihren Lunch und das Dinner genießen. Showtime ist am Freitag und Samstag ab 8 pm. 520 Fourth St. [www.atoasf.com](http://www.atoasf.com)

#### :: Gabriel's Traum ::

Gabriel Lawson erfüllt sich mit seinem Bistro einen Kindheitstraum. Das Full-Service Restaurant bietet exzellente Küche im Bereich seafood und eine außergewöhnliche Bar. Das Interior entwarf Charles Doell, dessen Arbeiten u.a. im Chronicle Magazine, In-Style, Wallpaper und im Interior Design Magazine vorgestellt und gewürdigt wurden. 239 Kearny St., phone: 415-986-450 [www.blupointesf.com](http://www.blupointesf.com)



#### :: Es gospelt im Fillmore ::

Der Sound von Live-Gospel Musik an einem Sonntagabend ist ein gutes Zeichen dafür, dass der legändere Powell's Place viel von der Soulpower des früheren Standortes im Hayes Valley in die neue Location im Fillmore district gebracht hat. Die Atmosphäre erinnert an New Orleans und Southern home style cooking. Frühstück, Lunch und Dinner. 1521 Eddy St., phone: 415-409-1388

---

### 4. Neue touristische Attraktionen

---

#### :: Audio Treks Tours in SF ::

Walking Tours für das digitale Zeitalter – Audio Treks bietet tour files, die Sie auf den MP3 Player oder iPod laden können (\$ 14 pro Tour) inkl. einer Map im pdf-Format. Die momentan verfügbaren Touren sind Marina District und North Beach/Chinatown. Alle Touren können auch in Teilstrecken absolviert werden. Touren für andere große Städte in den USA sind ebenfalls verfügbar. Nähere Infos unter [www.audiotreks.com](http://www.audiotreks.com)

#### :: GoCar spricht deutsch ::

Die populären gelben GPS (Global Positioning System) -geführten Gocars haben in Downtown eine zusätzliche Niederlassung an der 325 Mason St. eröffnet zu der bereits bestehenden in der 2715 Hyde St. Die Touren wurden um fünf weitere Sprachversionen erweitert, darunter deutsch,

französisch, spanisch und italienisch. Die Audio Touren sind erhältlich für Fishermans Wharf, Presidio, Golden Gate Bridge, Ocean Beach, Golden Gate Park loop und nun auch für den Union Square, SBC Park, Embarcadero, Chinatown, Twin Peaks, Alamo Square, Lombard Street, Coit Tower, Telegraph Hill und viele andere interessante Sehenswürdigkeiten. Das Time Magazine kürte die Innovation bereits als „one of the coolest invention of the year“. Die Wagen können stunden- oder tageweise gemietet werden, sind aber nicht ganz billig. Die erste Stunde kostet rund \$ 40, die zweite \$ 30 und danach \$ 20. Nach fünf Stunden wird kein Aufschlag mehr berechnet. Die Wagen dürfen jedoch nicht auf Brücken und Highways fahren. Reservierungen werden empfohlen unter 800-91-GoCar oder besuchen Sie die Website unter [www.gocarsf.com](http://www.gocarsf.com)



#### **:: Tibetanische Kunst ::**

Nahezu 200 seltene, nie zuvor in der westlichen Welt ausgestellte Schätze aus Tibet werden bis zum 11. September im Asian Art Museum gezeigt. Die Ausstellung gewährt Ihnen einen einmaligen Einblick in den Sommer- und Winterpalast des Dalai Lama. Gezeigt werden auch Objekte des Potala Palast und des Tibet Museums. Die Ausstellung zeigt mehr als ein Jahrhundert tibetanischer Geschichte und enthüllt gleichzeitig das religiöse Fundament dieser Kultur und die außergewöhnliche Art der Kunst. 200 Larkin St.

[www.asianart.org](http://www.asianart.org)

#### **:: Cartoon Art würdigt Willard Mullin ::**

Das Cartoon Art Museum zeigt ca. 40 Baseball Cartoons des Künstlers Willard Mullin noch bis zum 30. Oktober. Unter dem Motto „Play Ball!“ werden klassische Baseball Cartoons von 1945-1965 präsentiert. Mullin zeichnete mehr als 10.000 Cartoons für The World Telegram in New York, kreierte solche Charaktere wie The Brooklyn Boom, St. Louis Swifty und die NY Giant. Die Cartoons zeigen einige der größten Spieler, wie Willie Mays, Babe Ruth, Jackie Robinson, Stan Musial, Mickey Mantle, Johnny Mize, Pee Wee Reese und Bob Feller, gepaart mit einer Auswahl an Baseball Erinnerungen, wie signierte Baseballs, Figuren und andere Sammlerstücke. 655 Mission St., phone: 415-CAR-TOON

[www.cartoonart.org](http://www.cartoonart.org)

#### **:: Abtauchen im Korallenriff::**

Jeden Mittwoch um 2:30 am haben Besucher die Möglichkeit in der California Academy of Sciences einen Biologen bei seinem Tauchgang in das 18 Fuß und 20.000 Gallonen umfassende Korallenriff zu beobachten. Es ist die zweitgrößte Live-Korallen-Ausstellung im Land und die tiefste jemals gebaute in der westlichen Hemisphäre. Der Tank ist das zu Hause von 100 farbenprächtigen Fischen und lebenden Korallenkolonien und zwei Tonnen Riffgestein. Während des 20-minütigen Tauchgangs reinigt der Biologe die Tankscheiben und füttert die Tiere. Ein zweiter Biologe beantwortet Fragen. 875 Howard St., phone: 415-321-8000

[www.calacademy.org](http://www.calacademy.org)

---

## 5. San Francisco International Airport News

---

### :: Best of Bay Area Cuisine am Flughafen ::

Der Flughafen entwickelt sich weiter zu einer ansehnlichen kulinarischen Meile. 45 neue Konzessionen wurden erteilt, davon 80 % an lokale Eigentümer, die den San Francisco Marketplace in den wichtigsten Terminals repräsentieren, darunter Andale, Gordon Biersch, Just Desserts, Peet's Coffee & Tea und The San Francisco Soup Company. In den letzten sechs Monaten öffneten 40 neue Futtertempel und bis Jahresende sollen noch fünf weitere hinzu kommen. Wohl bekomms!  
[www.flysfo.com](http://www.flysfo.com)

---

## 6. Events & Festivals im Juli/August 2005

---

**11.7. - 15.7.2005**

### Zeitgeist Internationales Filmfestival

Underground Film Festival im Biergarten des Zeitgeist. Frühes Kommen sichert Plätze. Eintritt \$ 5 ab für Personen ab 21+ Jahre, 199 Valencia – Ecke Duboce



**12. - 16.7.2005**

### Fire Arts Festival

Beeindruckende Performance zahlreicher Feuer & Licht-Künstler können sechs Tage lang rund um das Fire Arts Festival bestaunt werden. Von Donnerstag bis Samstag findet das Highlight statt, wenn Sie im Outdoor Bereich viele Feuer- und Lichtskulpturen ansehen können. Oakland, 1260 7<sup>th</sup> Street

Auszüge aus dem Programm:

#### FIRE ARTS ARENA SHOW

Lightning From Above : \$25

Friday July 15th, 8:00pm -Midnight

[http://www.thecrucible.org/calendar/faf\\_05\\_schedule.html](http://www.thecrucible.org/calendar/faf_05_schedule.html)

This night pays homage to the pyro legends of fire sculpture and the masters of electric and illuminated installations, as their work will be running bright all night. Neon, LEDs, an aluminum pour and bolts of lightning from a giant Tesla coil, all topped off with exclusive performances and a fire performer finally you will not believe.

#### FIRE ARTS ARENA SHOW

Magma From Within: \$25

Saturday July 16th, 8:00pm -Midnight

[http://www.thecrucible.org/calendar/faf\\_05\\_schedule.html](http://www.thecrucible.org/calendar/faf_05_schedule.html)

This final night features back to back fire performances all night long. Molten magma erupts during a live iron pour. The Crucible's Fire Arts festivities end with a finale of spectacular fire and light explosions from all the art installations at once.

#### **Bis Oktober**

(Donnerstag, Freitag & Samstag abend) **Red & White Fleet California Sunset Cruise:** Den Sonnenuntergang betrachten während man über den Pazifischen Ozean schippert nach Westen Richtung Golden Gate Bridge. Traumhaft..  
Pier 43 1/2, Fisherman's Wharf, 673-2900

#### **Sonntags**

**Stern Grove Midsummer Music Festival:** Kostenlose Outdoor Konzertserie. Frühes Kommen sichert die besten Plätze. Beginn um 2pm. **17. Juli:** Ladysmith Black Mambazo, Linda Tillery, Cultural Heritage Choir; **24. Juli:** The Funk Brothers and Broun Fellinis. 19th Ave./Sloat Blvd., 252-6252

#### **14. Juli**

**MUNI Cable Car Bell-Ringing Competition.** Der beliebte Bell Ringing Contest, der die besten Ding-Dong Daddys kürt. Jedes Jahr eine Attraktion für Einheimische und Touristen. Siehe auch unter [http://www.sfjourney.com/sfbayarea/san\\_francisco/cablecarcontest.html](http://www.sfjourney.com/sfbayarea/san_francisco/cablecarcontest.html)  
Union Square, 923-6217

#### **17. Juli**

**AIDS Walk San Francisco.** Sharon Meadows, Golden Gate Park, 615-9255

#### **21. Juli 21- 8. August**

**San Francisco Jewish Film Festival.**  
Verschiedene Locations. 621-0556

#### **31. Juli**

**San Francisco Marathon [www.runsfm.com](http://www.runsfm.com)**

#### **6. - 7. August**

**San Francisco Aloha Festival.** Kunstfestival mit polynesischen Tänzen, Musik, Ethnik Kunst und Handwerk, Island food..SF Presidio Main Parade Grounds, (415) 281-0221

#### **7. August**

**Jerry Day:** eine Geburtstagsfeier zu Ehren von Jerry Garcia in der Nachbarschaft, wo er seine Kindheit verbrachte, Excelsior District. McLaren Park

#### **Sonntags**

**Stern Grove Midsummer Music Festival.** Kostenlose Outdoor Musikkonzerte. Beginn ab 2pm. 19th Ave./Sloat Blvd., (415) 252-6252

**7. August,** Waldemar bastos; **14. August,** Beausoleil Avec Michael Doucet, Dirty Dozen Brass Band; **21. August,** daKah Hip Hop Orchestra

#### **12. - 14. August**

**American Craft Council (ACC) San Francisco Show.** Mehr als 300 der besten Künstler der Nation zeigen mundgeblasene Glasgegenstände, Keramikgefäße, tragbare Kunst, Schmuck, Möbel und vieles mehr. Fort Mason Center.  
(800) 836-3470

#### **13. - 14. August**

**32nd Annual Nihonmachi Street Fair.** Das Japanisches Festival präsentiert lion dancers, Taiko Trommler, Japanische Kunst, Musical Entertainment, außerdem Essenstände und Events für Kinder. Japantown and Japan Center, [www.nihonmachistreetfair.org](http://www.nihonmachistreetfair.org), (415) 771-9861

**24. - 28. August**

**San Francisco Fashion Week.** Im Palace of Fine Arts werden eine Woche lang Events zelebriert rund um die Themen Fashion, Kunst, Musik, Kultur und Style. (415) 341-7061

**28. August**

**ANA Cable Car Chase.** 2.000 Läufer erwartet der Cable Car Chase dieses Jahr, die eine 5,67 Meilen Strecke der Cable Car hoch- und runterlaufen in den Straßen San Franciscos. Nervenkitzel der besonderen Art.. Aquatic Park, (415) 595 6934

---

**7. Chester Leo Helms 1942-2005**


---

## IN MEMORANDUM

Meinen heutigen Beitrag zu unserem Newsletter schreibe ich mit einer Träne im Augenwinkel und traurigen Gefühlen: Chet Helms, einer der Gründerväter der San Francisco Music Scene und neben Bill Graham unbestrittener Guru des "Summer of Love", des Avalon Ballrooms, Janis Joplin und der Hippiebewegung, verstarb am Samstag, dem 26. Juni kurz nach Mitternacht in San Francisco's California Pacific Medical Center nach einem Schlaganfall, den er die Woche davor erlitt. Er wurde 62 Jahre alt und starb bettelarm und von Freunden und Familie umgeben, genauso, wie er sein ganzes Leben lebte und seine Freunde und Verwandten erzählten ihm Geschichten und sangen ihm Lieder, während er sich auf die Reise begab...

Chester Leo Helms wurde am 2. August 1942 in Santa Maria im Landkreis Santa Barbara in Südkalifornien geboren, der älteste der drei Söhne von Chester und Novella Helms. Sein Vater starb, als Chet gerade 9 Jahre alt war und seine Mutter nahm die Kinder zurück nach Texas, wo sie von ihrem tiefreligiösem Großvater erzogen wurden.

1961 brach er sein Studium an der University of Texas ab und zog nach San Francisco, in der die Studentenunruhen in Berkeley und der Beginn der Hippie-Bewegung Schlagzeilen machten, entdeckte seine Liebe zur Rock Music und fing an, Jam Sessions im Rosenholz-getäfelten Keller des Viktorianischen Hauses an der Kreuzung Haight/Ashbury, in dem er in einer Kommune lebte, zu veranstalten. Aus diesen Party Sessions entstanden Bands und Namen wie: The Grateful Dead, Country Joe & The Fish, Jefferson Starship und last not least Big Brother and The Holding Company; für die Chet eine alten Collegefreundin als Sängerin nach San Francisco brachte: Janis Joplin.

Chet Helms produzierte 3 Shows zusammen mit dem mittlerweile legendären Bill Graham in San Francisco's Civic Auditorium, bevor Bill sich von ihm trennte und seinen eigenen Weg ging, der ihn zu einem der grössten Musikpromoters der Geschichte werden ließ, der letztendlich ein Imperium leitete und doch ein tragisches Ende fand durch einen Hubschrauberabsturz 1991.

Chet Helms produzierte weiterhin Konzerte im Avalon Ballroom, den er für einen Apfel und ein Ei mieten konnte, aber schon damals zeichnete sich ab, dass Chet kein Geschäftsmann war, eher ein Visionär und Guru. In meiner Erinnerung wird er immer der langhaarige und graurauschebärtige Alt-Hippie sein, als den ich ihn kennenlernen durfte. Chet war die Antithese zu Bill.

Graham, er kümmerte sich nicht um Geld oder Gewinn oder Dollarnoten, er war immer freundlich und hilfeich und einfach ein wunderbarer Mensch, der immer ein freundliches Wort oder einen Rat zu vergeben hatte. Nachdem die Stadtverwaltung 1968 dem Avalon Ballroom die Lizens entzog, versuchte Chet, seine Konzerte am Ocean Beach in San Francisco auf einer alten Autorennstrecke weiterzuführen, aber nach einem Jahr war das Unternehmen pleite und Chet zog sich aus dem Musikbusiness zurück.

1979 tauchte er wieder in der Konzertszene auf als Produzent von Tribal Stomp II, eines 2 Tage-Konzertmarathons in den Monterey County Fairgrounds, das sich aber als finanzielles Disaster entpuppte.

1995 war er nochmals zurück, vermietete seinen Namen und den Namen Family Dog an eine Gruppe, die Konzerte produzierte, aber auch diese Union scheiterte nach 7 Monaten.

Im Oktober 1997 versuchte er abermals ein gigantisches Konzert auf die Beine zu stellen, wofür er sogar den damaligen Bürgermeister von San Francisco, Willie Brown, als Galleonsfigur und Vorzeigemann gewinnen konnte. Das Konzert endete wie ein zweites Woodstock: voellig unorganisiert, von bettelarmen Hippies überrannt und letztendlich, genau wie Woodstock, zu einem "Free Concert" erklärt. Trotzdem erschienen mehr als 10 000 Besucher auf dem 11 Std. Marathon, das von Legenden wie Country Joe MacDonald, Jefferson Starship und Sons of Champlin am Kochen gehalten wurde.

Ein Jahr später flatterte Chet eine Rechnung der City of San Francisco ins Haus, in der er aufgefordert wurde, für all die Polizeidienst-Überstunden während des Konzertes \$ 29.407 zu berappen, worauf er einen freundlichen Brief zurückschrieb, und erklärte, dass er prinzipiell zahlungswillig sei, sich aber nicht vorstellen könnte, dass er oder alle seine Freunde und Coproduzenten zusammen so eine Unmenge Geld auftreiben könnten...

Er würde der Stadt aber gerne seine Jacke anbieten, das wäre so ziemlich alles, was er besäße...

Seit 1980 leitete Chet Helms Atelier Dore, eine kleine Kunstgalerie auf der Bush Street in S. F., so ziemlich alles, was er an finanziellem Erfolg vorweisen konnte nach all den Jahren als einer der Väter der S.F. Musikszene und Hippie-Revolution; aber wie gesagt, Chet kümmerte sich nicht um Geld oder Luxus, Chet war ein Revoluzzer, Visionär und Hippie durch und durch und blieb seinen Idealen und Visionen treu bis zum letzten Atemzug.

You will be missed

---

## 8. Welcome Letter vom SFCVB

---

# SanFRANCISCO™

Convention & Visitors Bureau

July 1, 2005

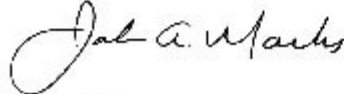
Dear Friends:

We are delighted to welcome visitors to the pages of this website dedicated to the beautiful city of San Francisco. As the official promotion agency for the City of San Francisco, we were so pleased to learn of the commitment and enthusiasm of [www.sfjourney.com](http://www.sfjourney.com) to inform the German people of our wonderful City.

San Francisco has so much to offer visitors. We certainly hope that you will soon come to San Francisco and walk our hills, ride our cable cars, taste our food and drink our Napa Valley wine!

We commend [www.sfjourney.com](http://www.sfjourney.com) for their dedication to our beautiful city. We join with them to make sure that everyone arriving in San Francisco is welcomed, informed and insured of a terrific visitor experience. To learn more on getting to San Francisco, visit [www.fllysfo.com](http://www.fllysfo.com); to get more information about our hotels, restaurants, attractions, special events, and guaranteed "best hotel rates," please visit the SFCVB web site at [www.sfvisitor.org](http://www.sfvisitor.org).

Sincerely,



John A. Marks  
President & CEO

Der nächste Newsletter erscheint Anfang September 2005. Bei Fragen an die Redaktion wenden Sie sich bitte an [redaktion@sfjourney.com](mailto:redaktion@sfjourney.com).  
Für Anzeigenschaltungen schreiben Sie bitte an [werbung@sfjourney.com](mailto:werbung@sfjourney.com).

Wir wünschen Ihnen noch einen schönen Sommer!  
Ihr Team von SF JOURNEY